

Лопатина Елена Валентиновна

ИЗУЧЕНИЕ ПРОФИЛИРОВАННОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ

Статья посвящена проблеме преподавания так называемого профилированного иностранного языка будущим бакалаврам неязыковых направлений подготовки. Представлен опыт разработки учебного пособия по профилированному английскому языку. Особое внимание уделяется упражнениям для запоминания и употребления в речи терминов и терминологических словосочетаний, а также заданиям, направленным на развитие навыков изучающего и поискового чтения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. С. 198-201. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

APPLICATION OF MODERN EDUCATIONAL TECHNOLOGIES IN TEACHING INFORMATICS**Копеева Елена Вячеславовна***Municipal Budget Comprehensive Institution "Secondary Comprehensive School No. 66, Penza"
kopaeva_e@mail.ru*

The article is devoted to the use of modern technologies in the pedagogical practice. The examples of application of contemporary educational technologies in teaching Informatics are observed. The educational technologies, applied during class and extra-curricular activity of a teacher to achieve subject, metasubject results of teaching Informatics in the conditions of Federal State Educational Standards are described. The technologies, contributing to the professional development of the teacher, are examined. The examples from the author's pedagogical experience are given.

Key words and phrases: modern pedagogical technologies; technologies for mass open education; technology "Learning to Study"; technology of dynamic evaluation of learning results; requirements of Federal State Educational Standards of General Education; educational activity of a teacher of Informatics.

УДК 37; 372.881.111.1

Статья посвящена проблеме преподавания так называемого профилированного иностранного языка будущим бакалаврам неязыковых направлений подготовки. Представлен опыт разработки учебного пособия по профилированному английскому языку. Особое внимание уделяется упражнениям для запоминания и употребления в речи терминов и терминологических словосочетаний, а также заданиям, направленным на развитие навыков изучающего и поискового чтения.

Ключевые слова и фразы: профилированный иностранный язык; терминология; пособие; текст; изучающее чтение; поисковое чтение.

Лопатина Елена Валентиновна, к. филол. н.*Уфимский государственный нефтяной технический университет
svetlyachok_helen@mail.ru***ИЗУЧЕНИЕ ПРОФИЛИРОВАННОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
СТУДЕНТАМИ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ**

В литературном языке выделяется особая функциональная разновидность, обслуживающая профессиональную сферу общения. Такая разновидность может быть названа «язык науки», «язык для специальных целей», «профессиональный язык» и т.д. (см., например: [1, с. 14; 2-4; 7; 8]). Мы предпочитаем называть ее профилированным языком. Именно терминология составляет значительную часть лексического состава такого языка. Данный факт следует учитывать как при составлении учебных программ, так и при разработке учебных пособий.

Основной целью курса обучения профилированному иностранному языку студентов технических направлений подготовки является повышение исходного уровня владения им, достигнутого на предыдущей ступени образования (1-3 семестры бакалавриата). Задачами дисциплины «Профилированный иностранный язык» являются:

- совершенствование навыков изучающего чтения специальной литературы и развитие навыков поискового чтения;
- развитие основных умений и навыков письменного перевода научно-технического текста по специальности;
- совершенствование навыков публичного выступления с целью использования их в профессиональных дискуссиях и конференциях;
- совершенствование навыков создания вторичного научного текста (аннотации, тезисов) на основе анализа первичного.

Среди планируемых результатов освоения указанной дисциплины выделяется овладение студентами способностями и умениями: 1) дифференцировать лексику иностранного языка по сферам применения: терминологическую, общенаучную и официальную; 2) использовать профильную иноязычную терминологию для описания основных технологических процессов по своей специальности; 3) анализировать профессионально-ориентированный текст и вычленять единицы информации; 4) переводить иноязычную научно-техническую литературу.

Рассмотрим основные аспекты и принципы обучения профильной терминологии английского языка студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров 15.03.02 *Технологические машины и оборудование* (профиль «Машины и оборудование нефтяных и газовых промыслов»). Программа обучения профилированному иностранному языку по данному направлению рассчитана на 60 аудиторных часов. Предполагается, что студенты изучают учебный материал по пособию, включающему:

- оригинальные англоязычные тексты статей из интернет-источников;
- списки необходимых для усвоения терминов и терминологических словосочетаний, включая аббревиатуры и сокращения;
- упражнения для запоминания и применения в устной речи терминологии, задания для вычленения необходимой информации из предложенного англоязычного текста по изучаемой специальности.

При разработке подобного пособия автору необходимо учитывать данные о том, что включает в себя профиль «Машины и оборудование нефтяных и газовых промыслов», какие специальные дисциплины изучают студенты. Высокая востребованность выпускников указанного профиля обеспечивается тем, что они могут осуществлять проектирование, монтаж и эксплуатацию сложного аппаратно-технического комплекса для бурения нефтяных и газовых скважин. Также выпускники данного профиля могут производить и выпускать техническую документацию на всех стадиях проектирования нефтегазового оборудования, осуществлять и руководить сборкой, монтажом, наладкой, диагностикой, а также выполнять ремонт различного нефтегазопромыслового и бурового оборудования.

Основываясь на приведенном выше описании профиля, автор пособия подбирает учебный материал (тексты для изучения, анализа и перевода) из статей и работ англоязычных исследователей (например: [6]), а также русскоязычных авторов, занимающихся вопросами англоязычной нефтегазовой терминологии [1; 5]. Подобные справочники, статьи, работы практической направленности отражают вопросы и проблемы рассматриваемого профиля.

Каждый раздел пособия начинается с изучения студентами необходимых для усвоения терминов и терминологических словосочетаний по рассматриваемому вопросу. Например, для темы раздела *Wellhead* («Устьевое оборудование скважины») выделяются такие термины:

- *tubing head* (верхняя часть насосно-компрессорных труб);
- *Christmas tree* (фонтанное устьевое оборудование) (см. Рис. 1);
- *wing valve* (задвижка на отводной линии фонтанной арматуры);
- *casing hanger* (подвесной хомут для обсадной колонны);
- *swab valve* (верхняя задвижка на вертикальной линии фонтанной арматуры);
- *choke valve* (дроссельный вентиль; штуцерная задвижка);
- *tubing bonnet* (уплотнительный фланец трубной головки).

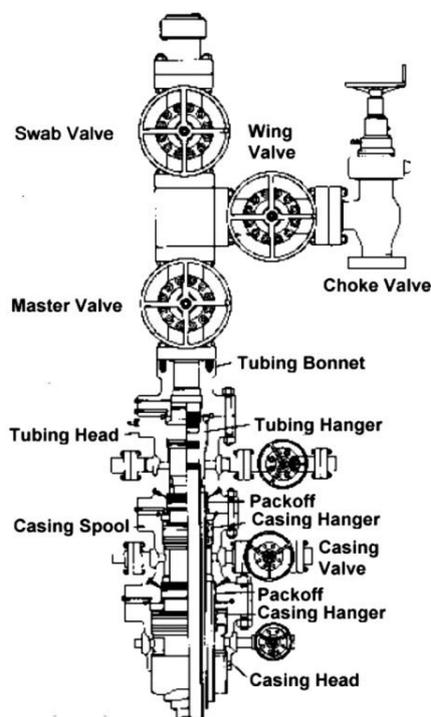


Рис. 1. Фонтанное устьевое оборудование (*Christmas tree*)

После изучения терминологии обучающимся предлагается прочитать и перевести текст по теме раздела, после чего они устно выполняют упражнения типа: а) найдите верные утверждения; б) ответьте на вопросы.

Кроме упражнений на освоение профильной терминологии в устной речи, студентам предлагаются различные задания на запоминание терминов и терминологических словосочетаний, например:

1. *Match the English phrases with their Russian equivalents, then make your own sentences with these expressions [Сопоставьте английские выражения с русскими эквивалентами и составьте свои предложения с данными фразами]:*

1) <i>rod pumps</i>	a) нефтегазопромысловое оборудование
2) <i>power utility</i>	b) буровое долото
3) <i>rock drill bits</i>	c) буровая установка на месторождении
4) <i>field equipment</i>	d) электроэнергетическая установка
5) <i>mining</i>	e) воздушно-компрессорная установка
6) <i>fossil fuels</i>	f) штанговые глубинные насосы
7) <i>field derrick</i>	g) горное дело
8) <i>air compressor</i>	h) ископаемые топлива

2. Complete the text with the words in the box [Заполните пропуски в тексте словами, приведенными в рамке]:

a) <i>drilling rigs</i>	b) <i>the Earth's crust</i>	c) <i>transporting</i>	d) <i>mobile equipment</i>
e) <i>to facilitate extraction</i>	f) <i>the raw material</i>	g) <i>offshore oil rigs</i>	

3. Translate the sentences into English using the information from the text [Переведите предложения на английский язык, используя информацию из текста]:

- В состав устьевого оборудования входят колонная головка и противовыбросовое оборудование.
- Колонная головка, с помощью которой обвязываются обсадные колонны в процессе бурения, служит основанием для установки фонтанной арматуры; она остаётся на скважине на весь период эксплуатации.

Необходимо также отметить, что в каждом разделе пособия должны быть задания, связанные с поиском необходимой информации из специального текста на английском языке, например:

- Give the right title to each of the paragraphs [Соотнесите заголовки с соответствующим абзацем текста].
- Read the text and speak on the issues it deals with [Прочитайте текст и объясните мнение автора по затрагиваемым проблемам].

В конце пособия рекомендуется в качестве приложения привести список используемых в нем аббревиатур, например:

List of abbreviations

1	HSE	<i>Health, Safety and Environment</i>	Охрана труда, окружающей среды и техника безопасности
2	E&P	<i>Exploration and production</i>	Поисково-разведочные работы и добыча
3	API	<i>American Petroleum Institute</i>	Американский институт нефти
4	UPS	<i>Uninterruptible Power Supply</i>	Источник бесперебойного электроснабжения
5	EPA	<i>Environmental Protection Agency</i>	Агентство по охране окружающей среды (США)
6	FPSO	<i>Floating production, storage and offloading system</i>	Плавающая установка для добычи, хранения и отгрузки нефти
7	BOP	<i>Blowout preventer</i>	Противовыбросовая задвижка (для предупреждения внезапных выбросов газа и жидкости из скважины)
8	ESP	<i>Electrical submerged pump</i>	Глубинный насос с электроприводом
9	PCP	<i>Progressive cavity pump</i>	Установка электровинтового насоса
10	GOR	<i>Gas oil ration</i>	Процентное соотношение газа-нефти
11	NPV	<i>Net present value</i>	Чистый текущий доход

Итак, задания и упражнения, подобные представленным выше, отвечают задачам обучения профилированному иностранному языку, а именно задачам развития и совершенствования навыков изучающего и поискового чтения, навыков перевода, умения применять профильную терминологию для описания технических процессов и оборудования. Обучение профилированному иностранному языку рекомендуется проводить с использованием схем, таблиц, иллюстраций, способствующих лучшему пониманию, усвоению и применению учебного материала.

Список литературы

1. Лопатина Е. В. Научно-технические термины с бионимичными компонентами в английском и русском языках: монография. Сент-Луис: Science and Innovation Center, 2014. 268 с.
2. Поляков О. Г. Лингвистические аспекты проектирования курса английского языка для специальных целей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. 1. С. 165-168.
3. Поляков О. Г. Психолого-педагогические аспекты проектирования курса английского языка для специальных целей: анализ потребностей и выбор подхода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. 2. С. 133-137.
4. Поляков О. Г. Психолого-педагогические аспекты проектирования курса английского языка для специальных целей: анализ теорий учения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. 2. С. 166-169.
5. Хатмуллина Р. С. Аллофония в русском и английском дискурсе отраслевого журнала (периодика нефтегазовой сферы): монография. Уфа: Нефтегазовое дело, 2013. 175 с.
6. Devold H. Oil and Gas Production Handbook. An Introduction to Oil and Gas Production, Transport, Refining and Petrochemical Industry [Электронный ресурс]. Oslo: ABB, 2013. 152 p. URL: [http://www04.abb.com/global/seitp/seitp202.nsf/0/f8414ee6c6813f5548257c14001f11f2/\\$file/Oil+and+gas+production+handbook.pdf](http://www04.abb.com/global/seitp/seitp202.nsf/0/f8414ee6c6813f5548257c14001f11f2/$file/Oil+and+gas+production+handbook.pdf) (дата обращения: 06.01.2016).

7. Polyakov O. G. Developing ESP Learner L2 Pragmatic Awareness Through Interviewing Native Speakers of English // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2014. Vol. 154. P. 148-154.
8. Polyakov O. G. Directions of Improving ESP Learners' Communicative Skills // Action Research into Teaching English in Russia's Professional Context / ed. by N. A. Gunina. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015. P. 86-97.

LEARNING A FOREIGN LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES BY THE STUDENTS OF TECHNICAL INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION

Lopatina Elena Valentinovna, Ph. D. in Philology
Ufa State Petroleum Technological University
svetyachok_helen@mail.ru

The article is devoted to the issue of teaching the so-called foreign language for specific purposes to future bachelors of non-linguistic directions of training. The experience of working-out the manual of English for specific purposes is presented. Special attention is paid to the exercises for remembering and usage of terms and terminological word combinations in speech, and also to tasks, aimed at developing the skills of reading for detailed comprehension and reading for specific information.

Key words and phrases: foreign language for specific purposes; terminology; manual; text; reading for detailed comprehension; reading for specific information.

УДК 372.811.161.1

Статья посвящена проблеме интерференции, которая появляется в речи иностранных слушателей при изучении ими русского языка. Автором рассматривается интерференция интонационного рисунка устной речи русскоговорящих в зависимости от порядка слов. Примеры, приведенные в тексте статьи, свидетельствуют о важности учёта интерференции на уровне произношения.

Ключевые слова и фразы: интерференция; интонация; инверсия; перемещение; интонационный рисунок; причастный оборот.

Олейникова Светлана Дмитриевна, к. филол. н.
Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
mgk68@mail.ru

ПОРЯДОК СЛОВ: К ПРОБЛЕМЕ СНЯТИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА УРОВНЕ ПРОИЗНОШЕНИЯ

При изучении русского языка иностранными студентами неизбежно появление **интерференции**, под которой понимается «наложение» системы одного языка на систему другого [1, с. 441]. Процессы интерференции отмечаются в фонетике, лексике и грамматике. Интерференция в фонетике проявляется в том случае, когда, осваивая чуждую для себя фонетику, человек бессознательно подставляет на место непривычных звуков сходные с ними звуки родного языка, что является причиной акцента.

В словаре О. С. Ахмановой акцент определяется следующим образом: «Акцент – своеобразное произношение, отличающее иностранца и заключающееся в произвольной замене звуками родного языка звуков чужого» [2, с. 39].

Напрашивается вопрос, следует ли считать акцент только результатом замены звуков иностранного языка звуками родного?

Как известно, произношение тесно связано с *интонацией*, которая, несомненно, также глубоко национальна. В данном случае, видимо, следует обратить внимание и на *интерференцию интонационного рисунка речи*. Этот вид интерференции очень важен, ибо в устной речи организатором звукового потока в осмысленное высказывание может быть только интонация, с помощью которой можно передать не только мысли, но и чувства. Следует помнить о том, что в каждом языке имеются свои языковые средства выражения эмоций.

Интонацию живой речи трудно передать на письме, и, следовательно, трудно объяснить иностранному слушателю особенности интонационного рисунка русской разговорной речи.

Такие возможности, думается, открываются на уровне правила *порядка расположения слов в предложении*.

Именно от порядка слов в предложении во многом зависит интонационный рисунок, так как **инверсия** (изменение традиционного порядка слов) существует, во-первых, для того, чтобы зафиксировать интонационный рисунок живой речи; во-вторых, использовать именно этот, а не тот или иной порядок слов в определенной жизненной ситуации, в которой эта интонация будет наиболее уместна.

Общеизвестно, что в разных языках порядок слов неодинаков.

В нашем случае интерес представляет положение прилагательного по отношению к существительному.

В английском языке прилагательное ставится только перед существительным. Во французском и латинском языках, напротив, прилагательное ставится после существительного.